

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez — niewiarę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie dokonał tam wielu dzieł mocy* – z powodu ich niewiary.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie uczynił tam dzieł mocy wielu z powodu niewiary ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie dokonał tam zbyt wielu cudów — powodem była ich niewiara.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niewiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie uczynił tam wiele cudów dla niedowiarstwa ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie uczynił tam cudów wiele dla niedowiarstwa ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I niewiele zdziałał tam cudów z powodu ich niedowiarstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niewiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niedowiarstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie uczynił tam wielu cudów, gdyż Mu nie wierzyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I z powodu ich niedowiarstwa niewiele tam cudów uczynił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego, z braku wiary u nich, niewiele mógł tam zdziałać.

¹⁾ Dzieła mocy, δυνάμεις, lub: cuda.

²⁾ Dzieła mocy mają miejsce tam, gdzie wierzy się bez uprzedzeń. W tym przyp. niewiara wyraziła się przez: (a) lekceważącą poufałość, odmówienie Jezusowi czci proroka, potraktowanie Go jak zwykłego człowieka; (b) niewzięcie pod uwagę, że Bóg może się objawić poprzez to, co ludzkie, por. <x>490 4:25-28</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dla ich niedowiarstwa niewiele razy okazał tam nadziemską moc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не зробив там багатьох див через їхнє невірство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie uczynił tam moce wieloliczne przez to niewtwierdzenie do rzeczywistości ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niedowiarstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wskutek ich braku zaufania uczynił tam niewiele cudów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie dokonał tam wielu potężnych dzieł ze względu na ich brak wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I z powodu ich niewiary nie dokonał tam wielu cudów.